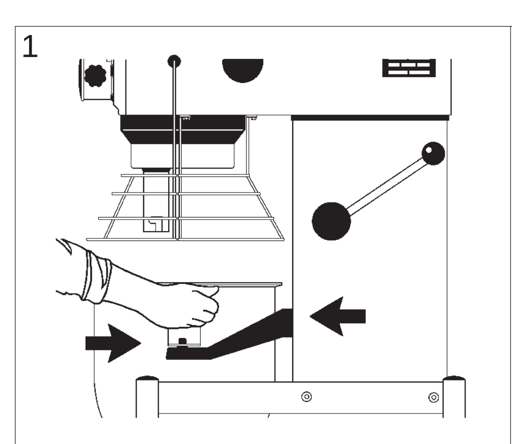
VARIMIXER OSO
INSTRUCCIONES DE USO

RN20

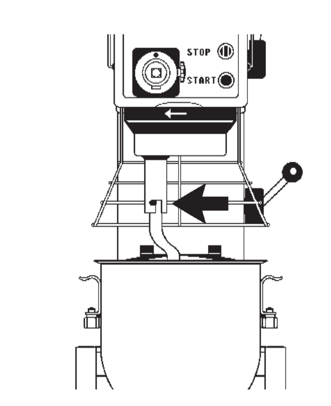
BATIDORA Nº.: _ _ _ _ _ _ _

1



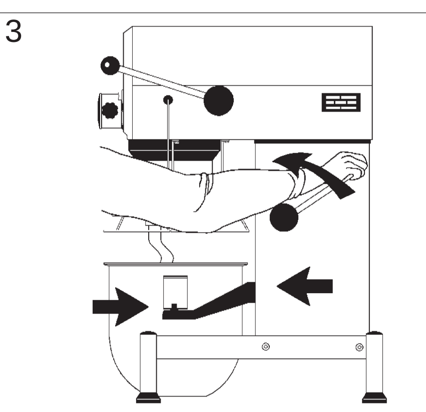
El perol se coloca en los soportes. Comprue- be que el perol esté correctamente colocado.

2



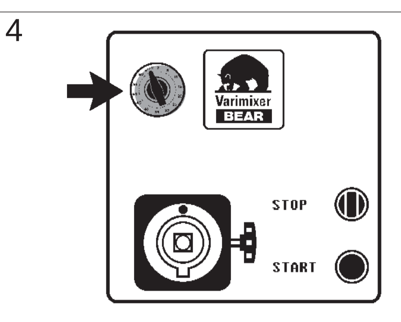
El utensilio de batido se coloca en el eje de bayoneta. La clavija del utensilio se enrosca en el orificio de la bayoneta.

3



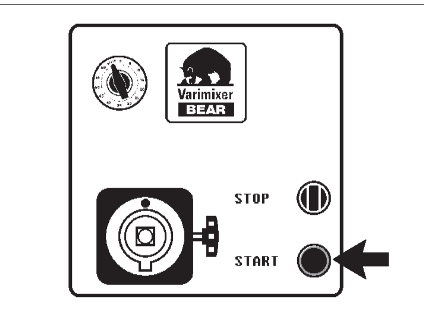
El perol se sube a la posición de trabajo accionando la palanca. Compruebe que el perol esté correctamente colocado al ser elevado.

4



Si la batidora está provista de reloj temporizador el tiempo de batido se ajusta girando el temporizador a la derecha. La batidora se para automáticamente al terminar el tiempo de batido. Cuando no se use el temporizador, éste se pondrá en la posición **HOLD**, ya que de lo contrario la batidora no funcionará.

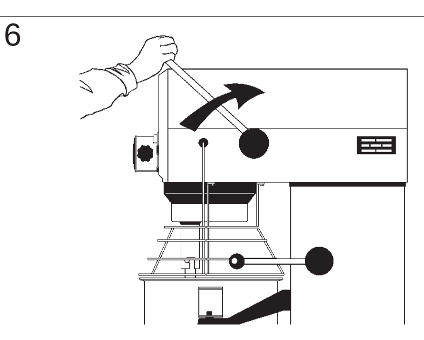
5



La batidora se pone en marcha al apretar el botón verde de puesta en marcha **>START<.**

La batidora sólo debe ponerse en marcha, si el perol está en la posición de trabajo y la pantalla protectora, si la hay, está cerrada.

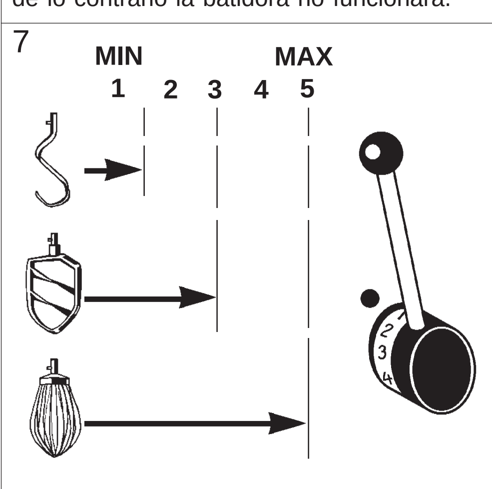
6



La palanca reguladora de velocidad se gira hacia el lado posterior de la batidora hasta que se obtenga la velocidad deseada.

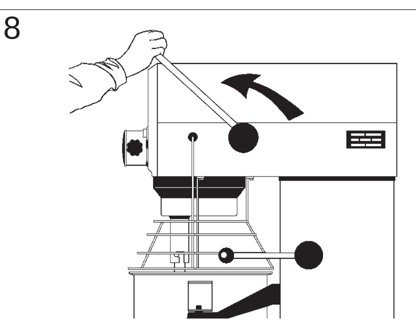
Los cambios de velocidad sólo deben efectuarse cuando la batidora esté en marcha.

7



Velocidades máximas recomendadas.

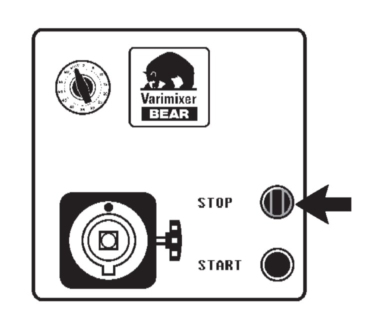
8



Antes de parar la batidora la palanca reguladora de velocidad se vuelve a la posición de velocidad mínima.

Cuando la batidora está cargada no debe ponerse en marcha si está en la posición de velocidad alta.

9



La batidora se para apretando el botón rojo de paro **>STOP<**.

SOBRECARGA: La batidora no debe ser sobrecargada. Las masas duras y pesadas pueden reducir la capacidad de trabajo de la batidora en un 75%. La capacidad se verá aún más reducida si la velocidad del utensilio es mayor de la recomendada, o bien si se utiliza un utensilio inapropiado. Las grandes masas de grasa o de ingredientes refrigerados deben ser desmenuzadas antes de introducirlas en el perol. Un largo período de sobrecarga hará que el relé térmico de sobrecarga pare la batidora. En este caso deje que la batidora repose unos tres minutos y apriete el **botón rojo de paro** antes de apretar el **botón verde de puesta en marcha.** De este modo se conectará el relé térmico de sobrecarga de nuevo. Si se para la batidora cargada funcionando a alta velocidad, el perol debe ser sacado y la velocidad reducida a la posición de velocidad baja antes de volver a colocar el perol en la batidora.

Si la batidora está provista de transmisión adicional, sólo deben acoplarse los accesorios producidos por **A/S WODSCHOW & CO.**

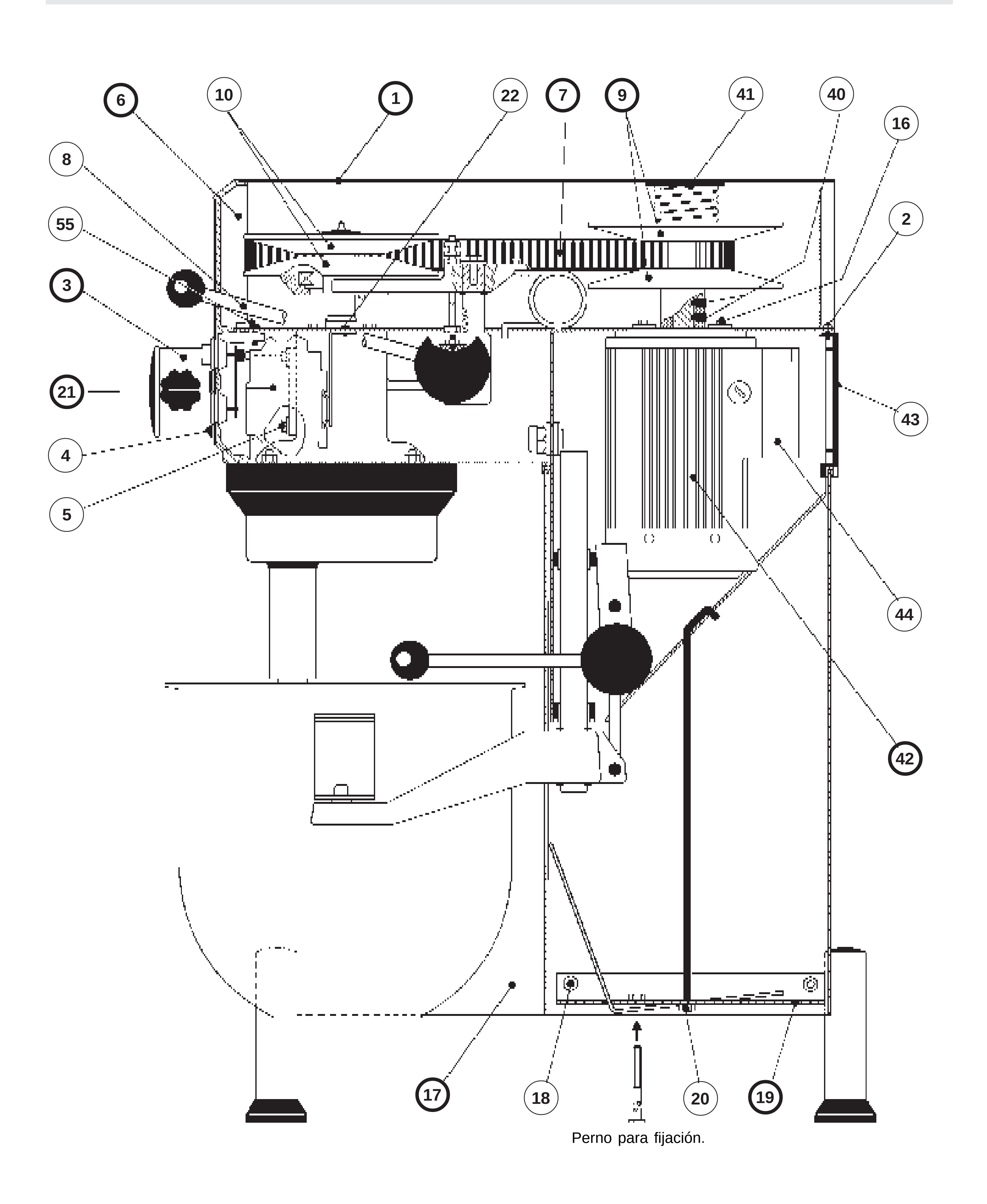
La batidora está destinada a la producción de productos que durante el proceso de batido no causen reacciones o desprendan substancias que puedan dañar al usuario.

AVISO: Meter las manos en el interior del perol durante el proceso de batido puede causar lesiones.

Referente a la instalación, a la limpieza y al mantenimiento, véase el dorso.

INSTRUCCIONES DE SERVICIO:

ANTES DE EMPEZAR UNA REPARACIÓN DE LA BATIDORA, DESCONECTE LA TOMA DE CORRIENTE.



Perno para fijación.

(1) **La tapa de la batidora (1)** y la tapa de plástico **(43)** se desmontan quitando los dos tornillos **(2)**.

(3) **La caja de cojinete** se desmonta quitando la tapa de plástico **(4)** y los cuatro pernos **(5)**.

(6) **El panel frontal** se desmonta quitando los dos tornillos **(55)**.

(7) **La correa trapecial especial** se cambia del modo siguiente:

- **a)** Desmonte la tapa de la batidora **(1)** y la tapa de plástico **(43)**.
- **b)** Al empujar la palanca reguladora de velocidad **(8)** hacia el lado posterior de la batidora, la correa trapecial especial se afloja y puede retirarse.
- **c)** La correa trapecial especial se monta primeramente en la polea posterior **(9)** (la polea del motor) abriéndose las poleas al tirar de la correa trapecial especial.
- **d)** La palanca reguladora de velocidad se gira hacia el lado posterior de la batidora **(8)** (alta velocidad) y la correa se monta en la polea anterior **(10)**.
- **e)** Ajuste la velocidad. Véase la página **5.**

(9) **El juego de poleas del motor** se desmonta del modo siguiente:

- **a)** Desmonte la tapa de la batidora **(1)**, la tapa de plástico **(43)** y la correa trapecial especial **(7)**.
- **b)** Ahora se puede desmontar el juego de poleas del motor aflojando los dos tornillos **(40)**.

La parte superior del juego de poleas se puede desmontar quitando la anilla de cierre **(41).**

(17) **Las patas de la batidora** se desmontan quitando los tornillos **(18)**.

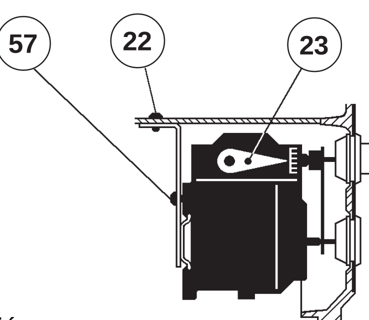
(19) **La placa de fondo** se desmonta quitando las patas de la batidora **(17)**, y las dos tuercas **(20)**.

(21) **El relé** y **el relé térmico** se desmontan del modo siguiente:

- **a)** La tapa de la batidora **(1)**, la tapa de plástico **(43)**, la correa trapecial especial **(7)** y el panel frontal **(6)** se desmontan.
- **b)** Los tornillos **(22)** se aflojan.
- **c)** Si hay que cambiar el relé, se quita el tornillo **(57)**.

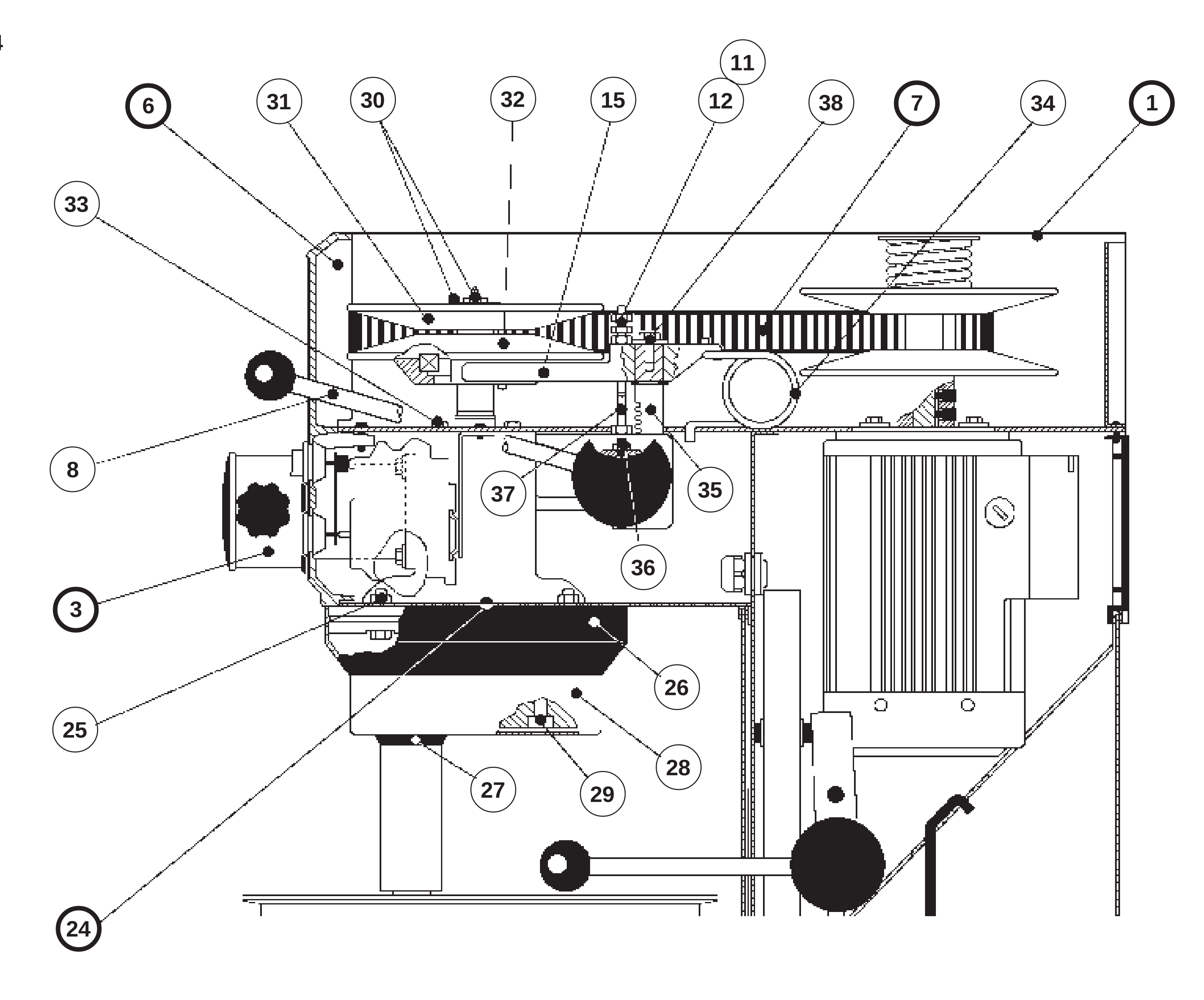
Para mayor seguridad la batidora debe ser desconectada mediante el interruptor general o el cable de alimentación debe ser desconectado antes del desmontaje del relé y del relé térmico de sobrecarga.

El indicador **(23)** en el lado del relé térmico de sobrecarga se ajusta a la corriente nominal de placa del motor + 10%.



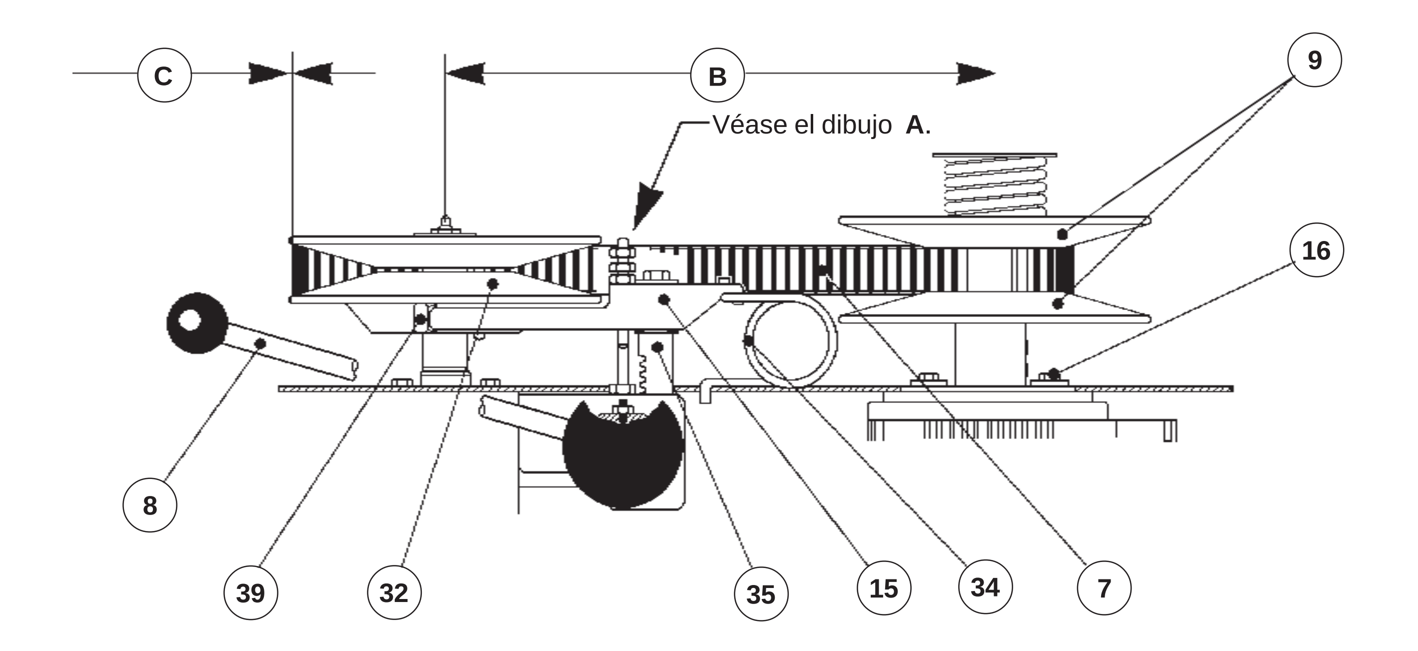
(42) El motor se desmonta del modo siguiente:

- **a)** Se desconecta la corriente, o bien se desconecta el cable de alimentación.
- **b)** La tapa de la batidora **(1)**, la tapa de plástico **(43)**, la correa trapecial especial **(7)** y el juego de poleas del motor **(9)** se desmontan.
- **c)** Se desconecta el cable del motor en la caja de conexiones **(44)** del motor.
- **d)** Coloque la batidora en posición boca arriba.
- **e)** Desmonte las patas de la batidora **(17)** y la placa del fondo **(19)**.
- **f)** Cuando haya quitado los cuatro pernos **(16)**, el motor se puede retirar sacándolo hacia atrás.



(24) **La cabeza planetaria** se desmonta del modo siguiente:

- **a)** La tapa de la batidora **(1)**, el cojinete auxiliar **(3)**, la correa trapecial especial **(7)** y el panel frontal **(6)** se desmontan.
- **b)** La anilla de plástico **(26)** se puede desmontar golpeándola suavemente contra el borde y metiendo luego un destornillador entre la anilla de plástico y la placa de metal en la parte superior de la anilla de plástico.
- **c)** Quite la junta de goma **(27)**.
- **d)** Ya se puede desmontar la cubierta **(28)** golpeando suavemente el borde delantero con un martillo de plástico, girando la cabeza planetaria 180°, y golpeando suavemente al borde delantero de nuevo.
- **e)** Si sólo hay que reparar la parte inferior de la cabeza planetaria, ésta se desmonta quitando los tres pernos **(29)**.
- **f)** La boquilla roscada de engrase y el disco **(30)** se sacan, y la mitad superior del juego de poleas **(31)** se desmonta con un extractor.
- **g)** Desmonte la parte movible **(32)** del juego de poleas.
- **h)** Quite los cuatro tornillos **(33)**.
- **i)** El muelle **(34)** se desmonta del modo siguiente: Se quitan las tuercas **(11)** y **(12)**. La horquilla de cambio de velocidades **(15)**, la cremallera **(35)** y el muelle **(34)** saldrán al quitar la tuerca **(12)**. Si hay que cambiar la cremallera **(35)** se puede hacer ahora ya que la horquilla **(15)** está libre. Se quita el perno **(38)** y la cremallera puede ser cambiado.
- **j)** La contratuerca y el espárrago **(36)** se quitan tras lo cual se puede desmontar la palanca reguladora de velocidad **(8)**.
- **k)** Saque la rosca **(37)** aflojando la contratuerca.
- **l)** Después de haber aflojado y quitado los cuatro pernos **(25)** la cabeza planetaria puede ser bajada.

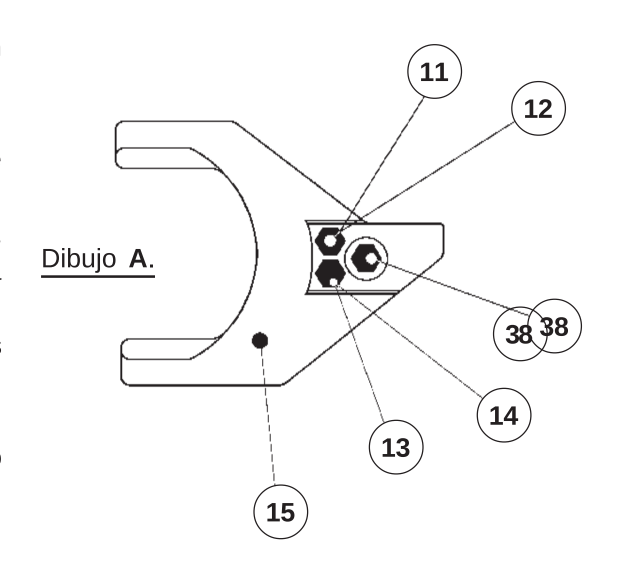


El montaje de la cabeza planetaria debe efectuarse en el orden inverso.

Al montar la horquilla **(15)** y el muelle **(34)** la palanca reguladora de velocidad **(8)** se gira a la izquierda (en sentido contrario de las agujas del reloj) hasta que esté en posición horizontal orientada hacia atrás y a la vez la horquilla se presiona suavemente hacia abajo. Luego al girar la palanca reguladora de velocidad **(8)** a la derecha (en el sentido de las agujas del reloj), ésta cogerá la cremallera **(35)** y se lleva la horquilla hacia abajo. Las tuercas **(11)** y **(12)** se atornillan.

Debe tenerse en cuenta que el pivote **(39)** de la parte inferior **(32)** del juego de poleas debe ser colocado tal y como se indica arriba en el dibujo.

Al término del montaje la velocidad se debe ajustar.



REGULACION DE LA VELOCIDAD:

a) Compruebe la distancia **(B)=318 +/- 3 mm** y si es preciso ajústela aflojando los cuatro pernos **(16)** y moviendo el motor hacia delante o hacia atrás. La tolerancia de la distancia **(B)** puede utilizarse en los casos de que haya problemas con el ajuste de la velocidad, ya que la distancia **(B)** depende de la tolerancia de la correa trapecial especial.

b) La contratuerca **(11)** y la tuerca de ajuste **(12)** se aflojan.

c) La batidora se pone en marcha y la velocidad mínima se regula de modo que la correa trapecial especial **(7)** esté situada aproximadamente a **1-2 mm (C)** del borde de la polea.

d) Pare la batidora y apriete la tuerca de ajuste **(12)** un poco, y después apriete la contratuerca **(11)**.

e) Afloje la contratuerca **(13)** y el tornillo de ajuste **(14)**.

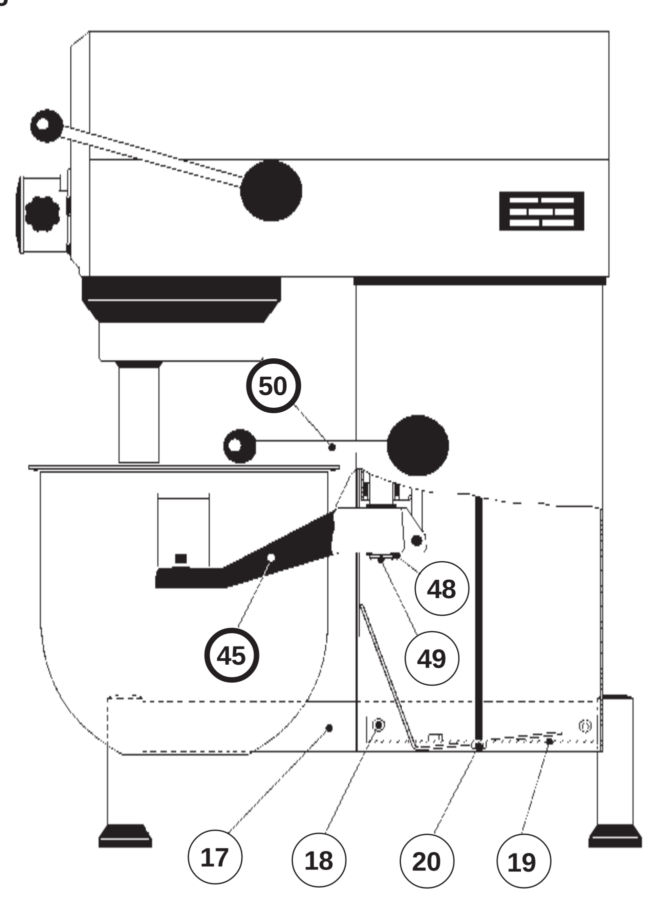
f) Ponga la batidora en marcha y ajuste la velocidad máxima de modo que la correa trapecial especial **(7)** quede aproximadamente a **1-2 mm (C)** del borde de la polea del juego de poleas del motor **(9)**.

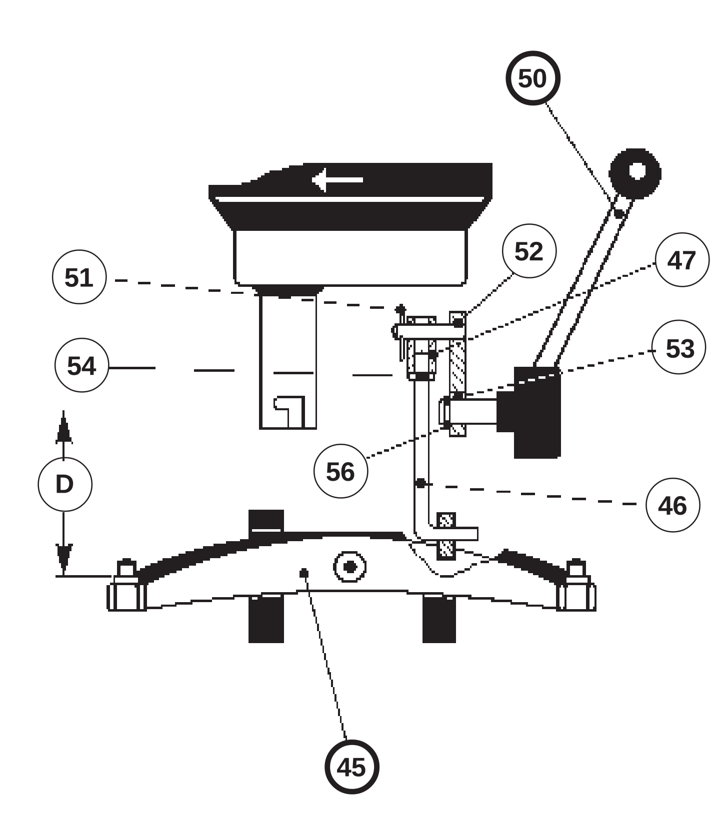
g) Pare la batidora y apriete el tornillo de ajuste **(14)** suavemente, y después apriete la contratuerca **(13)**.

h) Ponga la batidora en marcha y compruebe la medida **(C)** de los dos juegos de poleas, tanto a velocidad máxima como mínima.

i) Debe tenerse en cuenta que la clavija **(39)** en la parte inferior **(32)** del juego de poleas debe ser colocada tal y como se indica arriba en el dibujo.

Tolerancias en la transmisión pueden hacer que la correa trapecial especial (7) toque las chavetas del juego de poleas una vez ajustada la velocidad. En tal caso la distancia (B) debe ser reducida y la velocidad ajustada de nuevo.



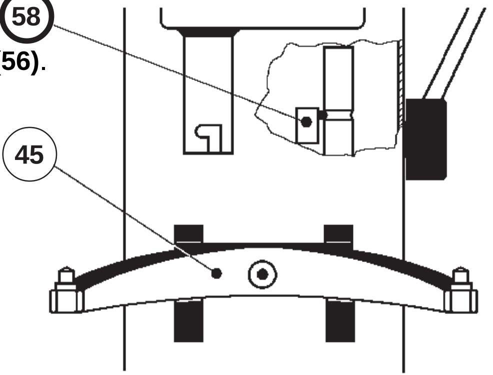


(45) **Los brazos del perol** se cambian del modo siguiente:

- **a)** Desconecte la alimentación en el conmutador principal o desenchufe el cable.
- **b)** Baje los brazos del perol.
- **c)** Coloque la batidora boca arriba y desmonte las patas **(17)** quitando los tornillos **(18)**.
- **d)** La placa de fondo **(19)** se saca quitando las tuercas **(20)**.
- **e)** Quite la chaveta de cierre **(51)** que sujeta el eslabón **(46)** y la tuerca de elevación **(47)**.
- **f)** Quite el eslabón **(46)** y la tuerca de elevación **(47)**.
- **g)** Las dos anillas de cierre **(48)** se quitan de los dos ejes del brazo del perol **(49)**, y con un golpe los ejes del brazo del perol se pueden llevar hacia atrás, con lo cual los brazos del perol pueden ser desmontados.

(50) **La leva** se cambia del modo siguiente:

- **a)** Empiece como arriba indicado, desde la **a)** hasta la **f)**, ambos inclusive.
- **g)** El brazo de cigüeñal **(52)** se desmonta quitando la anilla de cierre **(56)**.
- **h)** Compruebe que la lengüeta **(53)** también se haya quitado.
- **i)** La leva **(50)** puede ser desmontada.



(58) Si se requiere microprocesador para la elevación del perol **(58)** se debe ajustar de modo que **no** esté activado cuando el perol está en la posición de trabajo.

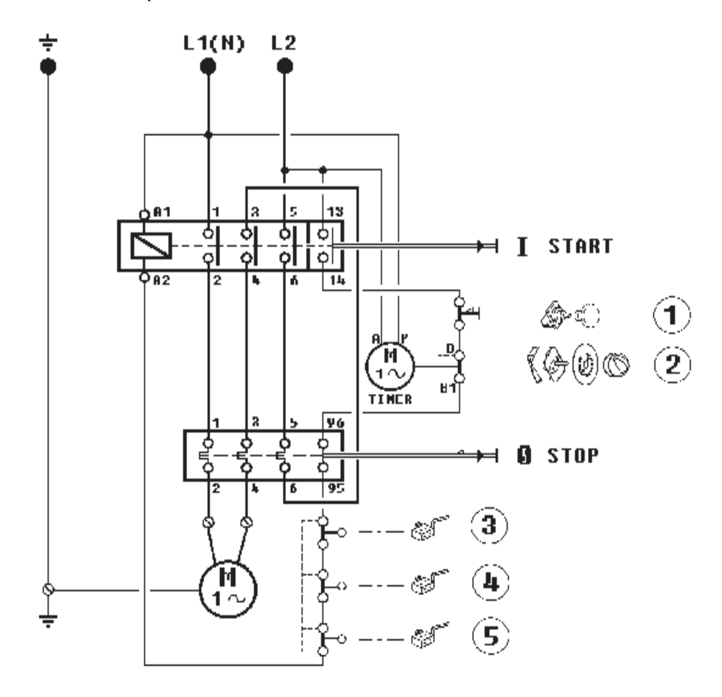
AJUSTE DE LA POSICIÓN DEL PEROL:

- **a)** Los brazos se bajan.
- **b)** La contratuerca **(54)** se afloja y la chaveta de cierre **(51)** se saca.
- **c)** Saque el eslabón **(46)** con la tuerca de elevación **(47).**
- **d)** La altura del perol se ajusta girando la tuerca de elevación **(47)** hacia adentro o hacia afuera en el eslabón **(46)**.
- **e)** El eslabón con la tuerca de elevación y la chaveta de cierre se montan y se aprieta la contratuerca **(54).**
- **f)** Compruebe que la medida **(D) = 127,5 mm** sea correcta cuando el perol esté en la posición normal de trabajo, en caso contrario debe repetirse el procedimiento.
- **g)** Compruebe que todos los utensilios encajen en el perol.

DIBUJO DE LAS CONEXIONES:

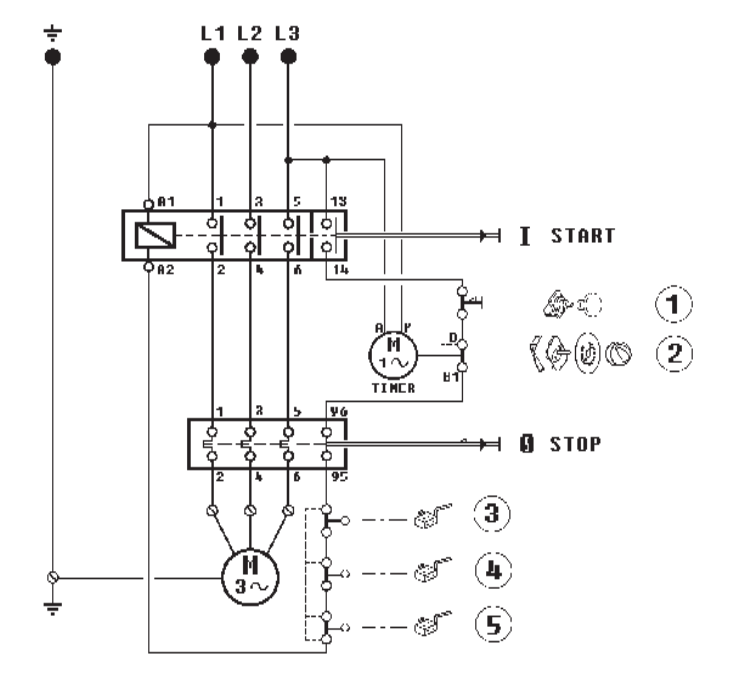
Conexión eléctrica: **1 fase + 0 + tierra, ó 2 fases + tierra.**

Tensión acumulativa para el relé: 1 fase + 0, ó 2 fases.



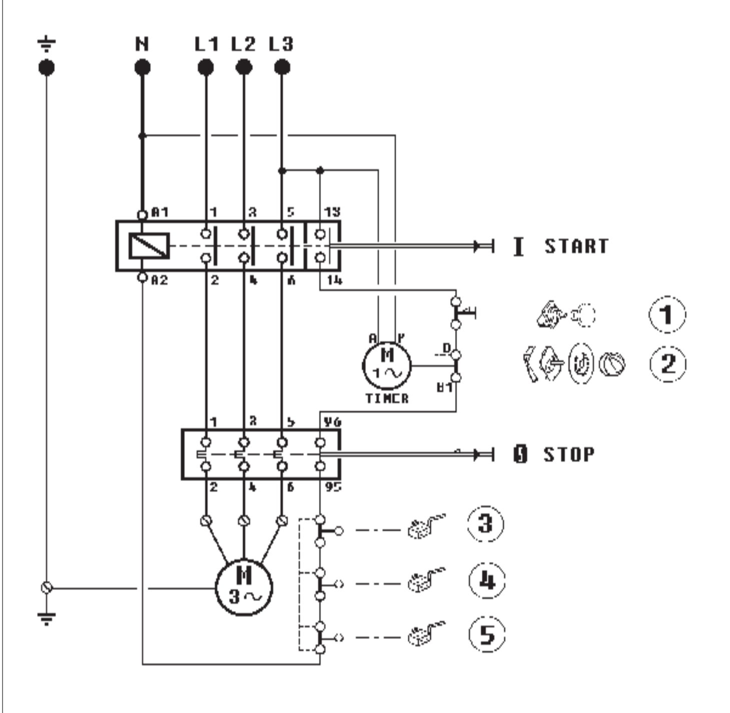
Conexión eléctrica: **3 fases + tierra.**

Tensión acumulativa para el relé: 2 fases.



Conexión eléctrica: **3 fases + 0 + tierra.**

Tensión acumulativa para el relé: 1 fase + 0.



El fusible sólo se monta a petición del país recibidor.

(1) * Paro de emergencia.

(2) * Reloj temporizador.

(3) * Microinterruptor para la protección de seguridad.

(4) * Microinterruptor para tapa.

(5) * Microinterruptor para elevación del perol.

* Sólo se montan a petición.

INSTALACION - LIMPIEZA - MANTENIMIENTO

INSTALACION:

La batidora puede colocarse en el suelo. No se precisan tornillos de anclaje para el suelo excepto en circunstancias especiales, p.ej. en los barcos. Si la batidora de 20 litros se pone sobre una mesa, siempre debe ser sujetada con los pernos que se adjuntan, véase la página **2**. Si el suelo no es completamente plano la posición de la batidora puede ajustarse aflojando los tornillos **(18)** que están en la parte inferior del lado izquierdo del exterior de la batidora, tras lo cual las patas podrán girarse, véase la página **6**. Una vez colocada la batidora los tornillos se vuelven a apretar.

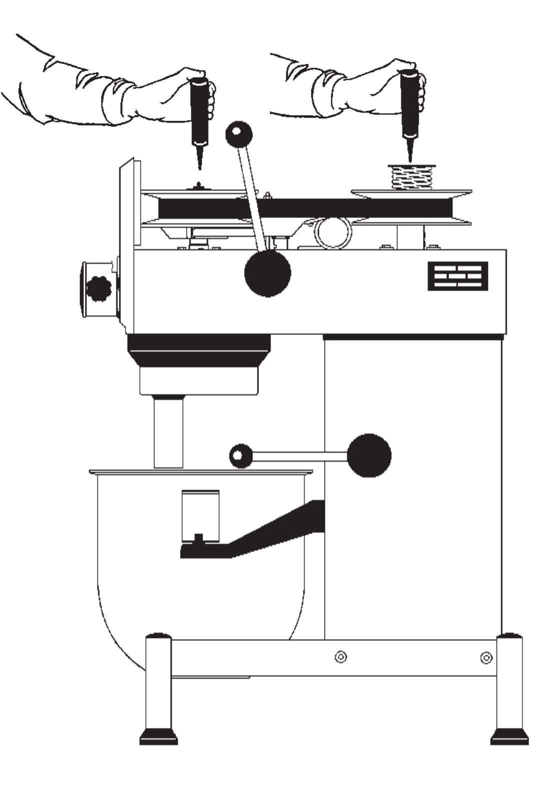
Compruebe que el voltaje y la frecuencia impresos en la placa de identificación de la batidora corresponden a los del lugar de instalación. La placa de identificación está en la parte derecha superior de la batidora. Si la batidora está equipada con un cable de cinco conductores, la batidora debe ser conectada a **0 (N)** también. La flecha en la parte delantera de la cabeza planetaria (véase el dibujo **2**, la página **1**) indica el sentido de rotación de la cabeza planetaria. En los motores trifásicos el sentido de rotación puede invertirse intercambiando dos fases del cable de conexión o del motor.

LIMPIEZA:

La batidora debe ser limpiada diariamente o después de cada uso. Se limpia con un cepillo blando y agua limpia. Tenga cuidado con el uso de detergentes sulfatados, ya que puedan estropear la materia lubrificante de la batidora. El lavado con manguera **no** se recomienda.
Los peroles y los utensilios para el batido deben ser lavados con detergentes que no ataquen el aluminio. Su proveedor de detergentes le puede aconsejar en cuanto al tipo de detergente apropiado.

LUBRICACION Y MANTENIMIENTO:

Si la batidora se utiliza regularmente el cambio de marcha variable debe ser engrasado aproximadamente cada mes. Si la batidora se utiliza con mayor frecuencia y si está funcionando durante mucho tiempo sin que se cambie la velocidad, el engrase debe efectuarse más a menudo.



INSTRUCCIONES DE LUBRICACION:

La batidora se pone en marcha y la velocidad se incrementa hasta un **50%** aproximadamente. La batidora se para y la tapa superior de la batidora se desmonta quitando los dos tornillos **(2)**, véanse las páginas **2-3**.

Sobre los ejes de los juegos de poleas hay una boquilla roscada de engrase por cada juego de poleas. Aplique la grasa a las boquillas de engrase presionando la pistola engrasadora hasta que note resistencia o bien hasta que la grasa salga entre el eje y las poleas.

La tapa superior se cierre **y los cuatro tornillos que sujetan la tapa se aprietan.**

No ponga la batidora en marcha antes de que haya apretado los tornillos que sujetan la tapa.

Ponga la batidora en marcha y reduzca la velocidad a velocidad baja.

La batidora se para y la pistola engrasadora se vuelve a cargar con grasa para estar preparada para la próxima lubricación.

TIPOS DE GRASA:

Grasa para los ejes de los juegos de poleas: **ESSO NEBULA EP1** o **EP2** u otra grasa lubrificante **NLGI 1** o **NLGI 2**.

En caso de reparación de la cabeza planetaria que está engrasada de por vida, debe utilizarse la grasa **Q8 GIOTTO NLGI 1** para la rueda dentada, la corona dentada y para el engranaje de la transmisión adicional, si la hay. Este tipo de grasa **no** debe aplicarse a los cojinetes de agujas del cabezal planetario.

Solamente se puede aplicar este tipo de grasa y no debe ser mezclado con otros tipos de grasa.

Industrisvinget 6. P.O.Box 110 Phone: 43 44 22 88
DK-2605 Brøndby Telefax: 43 43 12 80
Denmark

Indhold af CE Overensstemmelseserklæring, (Maskindirektivet, 2006/42/EC, Bilag II, del A) **DK**
Contents of the EC Declaration of conformity for machinery, (Machinery Directive 2006/42/EC, Annex II., sub. A) **GB**
Inhalt der EG-Konformitätserklärung für Maschinen, (Richtlinie 2006/42/EG, Anhang II, sub A) **DE**
Contenu de la Déclaration CE de conformité d'une machine, (Directive Machine 2006/42/CE, Annexe II.A) **FR**
Inhoud van de EG-verklaring van overeenstemming voor machines, (Richtlijn 2006/42/EC, Bijlage II, onder A) **NL**
Contenido de la declaración "CE" de conformidad sobre máquinas, (Directiva 2006/42/EC, Anexo II, sub A) **ES**

Fabrikant; Manufacturer; Hersteller; Fabricant; Fabrikant; Fabricante: A/S Wodschow & Co.

Adresse; Address; Adresse; Adresse; Adres; Dirección: Industrisvinget 6, DK-2605 Brøndby, Denmark

Navn og adresse på den person, som er bemyndiget til at udarbejde teknisk dossier:
Name and address of the person authorised to compile the technical file
Name und Anschrift der Person, die bevollmächtigt ist, die technischen Unterlagen zusammenzustellen
Nom et adresse de la personne autorisée à constituer le dossier technique
naam en adres van degene die gemachtigd is het technisch dossier samen te stellen
nombre y dirección de la persona facultada para elaborar el expediente técnico

Navn; Name; Name; Nom; Naam; Nombre: Kim Jensen
Adresse; Address; Adresse; Adresse; Adres; Dirección: Industrisvinget 6, DK-2605 Brøndby, Denmark
Sted, dato; Place, date; Ort, Datum; Lieu, date ; Plaats, datum ; Place, Fecha: Brøndby, 15-12-2009

Erklærer hermed at denne røremaskine
Herewith we declare that this planetary mixer
Erklärt hiermit, dass diese Rührmaschine
Déclare que le batteur-mélangeur ci-dessous
Verklaart hiermede dat Menger
Declaramos que el producto batidora

- er i overensstemmelse med relevante bestemmelser i Maskindirektivet (Direktiv 2006/42/EC)
  is in conformity with the relevant provisions of the Machinery Directive (2006/42/EC)
  konform ist mit den Bestimmungen der EG-Maschinenrichtlinie (Direktiv 2006/42/EG)
  Satisfait à l'ensemble des dispositions pertinentes de la Directive Machines (2006/42/CE)
  voldoet aan de bepalingen van de Machinerichtlijn (Richtlijn 2006/42/EC)
  corresponde a las exigencias básicas de la Directiva sobre Máquinas (Directiva 2006/42/EC)

- er i overensstemmelse med følgende andre CE-direktiver
  is in conformity with the provisions of the following other EC-Directives
  konform ist mit den Bestimmungen folgender weiterer EG-Richtlinien
  Est conforme aux dispositions des Directives Européennes suivantes
  voldoet aan de bepalingen van de volgende andere EG-richtlijnen
  está en conformidad con las exigencias de las siguientes directivas de la CE

  2004/108/EC

Endvidere erklæres det
And furthermore, we declare that
Und dass
Et déclare par ailleurs que
En dat
Además declaramos que

- at de følgende (dele af) harmoniserede standarder, er blevet anvendt
  the following (parts/clauses of) European harmonised standards have been used
  folgende harmonisierte Normen (oder Teile/Klauseln hieraus) zur Anwendung gelangten
  Les (parties/articles des) normes européennes harmonisées suivantes ont été utilisées
  de volgende (onderdelen/bepalingen van) geharmoniseerde normen/nationale normen zijn toegepast
  las siguientes normas armonizadas y normas nacionales (o partes de ellas) fueron aplicadas

  EN454:2000 ; EN60204-1:2006; EN12100-1:2005
  EN12100-2:2005; EN61000-6-1:2007; EN61000-6-3:2007

Innehåll i EG-försäkran om maskinens överensstämmelse, (Maskindirektivet 2006/42/EG, bilaga 2, A) **SE**
Contenuto della dichiarazione CE di conformità per macchine, (Direttiva 2006/42/CE, Allegato II, parte A) **IT**
Sisukord EÜ masina vastavusdeklaratsioon , (Masinadirektiiv 2006/42/EÜ, lisa II, punkt A) **EE**
Treść Deklaracja zgodności WE dla maszyn (Dyrektywa maszynowa 2006/42/WE, Załącznik II, pkt A) **PL**
Sisältö EY-vaatimustenmukaisuusvakuutus koneesta (Konedirektiivi 2006/42/EY, Liite II A) **FI**

Tillverkare; Fabbricante; Tootja; Producent; Valmistaja: A/S Wodschow & Co.

Adress; Indirizzo; Aadress; Adres; Osoite: Industrisvinget 6, DK-2605 Brøndby, Denmark

Namn och adress till den person som är behörig att ställa samman den tekniska dokumentationen:
Nome e indirizzo della persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico
Tehnilise kausta volitatud koostaja nimi ja aadress
Imię i nazwisko oraz adres osoby upoważnionej do przygotowania dokumentacji technicznej
Henkilön nimi ja osoite, joka on valtuutettu kokoamaan teknisen tiedoston

Namn; Nome e cognome; Nimi; Imię i nazwisko; Nimi: Kim Jensen
Adress; Indirizzo; Aadress; Adres; Osoite: Industrisvinget 6, DK-2605 Brøndby, Denmark
Ort och datum; Luogo e data; Koht, kuupäev; Miejscowość, data; Paikka, aika: Brøndby, 15-12-2009

Försäkrar härmed att denna blandningsmaskin
Con la presente si dichiara che questo mixer planetaria
Deklareerime käesolevaga, et Planetaarmikseri
Niniejszym oświadczamy, że mikser planetarny
vakuuttaa, että tämä mikseri tyyppi

- överensstämmer med tillämpliga bestämmelser i maskindirektivet (2006/42/EG)
  is è conforme alle disposizioni della Direttiva Macchine (Direttiva 2006/42/CE)
  vastab kehtivatele masinadirektiivi (2006/42/EÜ) nõuetele
  spełnia wymagania odpowiednich przepisów dyrektywy maszynowej (2006/42/WE)
  on konedirektiivin (2006/42/EY) asiaankuuluvien säännösten mukainen

- överensstämmer med bestämmelser i följande andra EG-direktiv
  è conforme alle disposizioni delle seguenti altre direttive CE
  vastab järgmiste EÜ direktiivide nõuetele
  spełnia wymagania przepisów innych dyrektyw WE
  on seuraavien muiden EY-direktiivien säännösten mukainen

  2004/108/EC

Vi försäkrar dessutom att
e che
Lisaks ülaltoodule deklareerime, et
Ponadto oświadczamy, że
ja lisäksi vakuuttaa, että

- följande (delar/paragrafer av) europeiska harmoniserade standarder har använts
  sono state applicate le seguenti (parti/clausole di) norme armonizzate
  kasutatud on järgmisi Euroopa harmoniseeritud standardeid (või nende osi/nõudeid)
  zastosowano następujące części/klauzule zharmonizowanych norm europejskich
  seuraavia eurooppalaisia yhdenmukaistettuja standardeja (tai niiden osia/kohtia) on sovellettu

  EN454:2000 ; EN60204-1:2006; EN12100-1:2005
  EN12100-2:2005; EN61000-6-1:2007; EN61000-6-3:2007

A/S WODSCHOW & CO.

Industrisvinget 6
DK-2605 Brøndby
Denmark

Phone: 43 44 22 88
Telefax: 43 43 12 80
info@wodschow.dk
www.bearvarimixer.com